

## Tra l'erbe a piè d'un mirto

Bartolomeo Gottifredi (c.1500-c.1570)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

*Il quarto libro de madrigali à 6 voci* (Vincenzi press, Venice, 1587)

## Prima parte

Canto Tra l'er - be a piè d'un mir-to, che'l co-pri -

Quinto Tra l'er - be a piè d'un mir-to, che'l co-pri -

Alto Tra l'er - be a piè d'un mir-to, che'l co-pri -

Sesto Tra l'er-be a piè d'un mir-to,

Tenore Tra l'er-be a piè d'un mir-to, che'l co-pri -

Basso Tra l'er-be a piè d'un mir-to,

5  
va Col ver-de crin dal sol, dal sol cal-do ed i - ra - to, Con l'ar - co stes-so,

va Col ver-de crin dal sol cal - do ed i - - ra - to, Con l'ar - co stes-so, con

va Col ver-de crin dal sol cal-do ed i - - ra - to,

Con l'ar - co stes-so

va Col ver-de crin dal sol cal-do ed i - ra - to, Con l'ar - co stes-so e

Con l'ar - co stes-so, con l'ar - co stes-so e

10

con l'ar-costes-so e la fa-re - tra a la-to, Il for - tu-na-to A-don stan - co dor-mi - va; -  
 l'ar-costes-so e la fa-re-tra a la - to, Il for - tu-na-to A-don stan - co dor-mi - va; -  
 Con l'ar-costes-so e la fa-re-tra a la - to, Il for - tu-na-to A-don stan - co dor-mi - va; -  
 Il for - tu-na-to A - don  
 la fa-re-tra a la - to, Il for - tu-na-to A-don stan-co dor-mi - va; -  
 la fa-re-tra a la - to, Il for - tu-na-to A-don stan - co dor-mi - va; -

15

- La bel-la Ci-te-rea lie - ta, lie - ta e gio - li-va  
 - La bel-la Ci-te-rea lie - ta, lie - ta, lie - ta e gio - li - va Per cin - ger-li il bel  
 lie - ta e gio-li - va Per cin - ger-  
 La bel-la Ci-te-rea lie - ta, lie - ta Per cin - ger-li il bel crin  
 - La bel-la Ci-te-rea lie - ta, lie - ta, lie - ta, Per  
 e gio - li - va Per cin - ger-li il bel

20

Per cin - ger-li il bel crin, il bel crin d'o - ro, spo-glia-to Di suoi più va-ghi o-nor quel  
 crin d'o - ro, per cin - ger-li il bel crin d'o-ro, spo-glia-to Di suoi più va-ghi o-nor  
 li, per cin - ger-li il bel crin d'o - - - ro, spo-glia-to Di suoi più va-ghi o-nor quel ver -  
 d'o - ro, per cin - ger-li il bel crin d'o - ro,  
 cin - ger-li il bel crin d'o - - - ger - ro,  
 crin, per cin - ger-li il bel crin d'o - ro, spo-glia - to Di suoi più va-ghi o-nor quel

25

- ver-de pra - to, Nuo-va ghir - lan - da di fio-ret - ti or-di - va,  
 Nuo-va ghir - lan - da di fio-ret - ti or-di - va,  
 - de pra - to, Nuo-va ghir-lan - da di fio - ret - ti or - di - va,  
 quel ver-de pra - to, Nuo - va ghir-lan - da  
 Nuo-va ghir-lan - da di fio - ret - ti or - di - va, nuo-va ghir-lan - da  
 ver - de pra - to, Nuo-va ghir-lan - da di fio - ret - ti or - di - va,

30

nuo-va ghir-lan - da di fio-ret - ti or-di - - va.

nuo-va ghir-lan - da di fio-ret - ti or-di - - va.

nuo - va ghir-lan - da di fio - ret - ti or - di - - - va.

di fio - ret - ti or-di-va, nuo - va ghir-lan - da di fio - ret - ti or-di - va.

di fio - ret - ti or-di-va, nuo - va ghir-lan - da di fio - ret - ti or-di - va.

nuo-va ghir-lan - da di fio - ret - ti or - di - - - va.

## Seconda parte

Canto Per più gra - dir - la,

Quinto

Alto Per più gra - dir - la, co' la-sci-vi A-mo - - - ri,

Sesto Per più gra -

Tenore Per più gra - dir - la, per più gra - dir -

Basso

co' la-sci-vi A-mo - - - ri, per più gra -

Per più gra - dir - la, co' la-sci-vi A - mo - - -

co' la-sci-vi A - mo - - - ri,

dir - la, co' la-sci-vi A-mo - - - ri,

la, co' la-sci-vi A-mo - ri, per più gra - dir - la,

dir - la, co' la-sci-vi A-mo - - - ri

- - ri, co' la-sci - vi A - mo - - ri

co' la-sci-vi A-mo - - - ri

co' la-sci-vi A - mo - - ri Le Gra - zie as -

co' la-sci-vi A-mo - - - ri Le Gra - zie as -

Le Gra - zie as -

10

Le Gra-zie as - si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean can -  
 Le Gra-zie as - si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean,  
 Le Gra-zie as - si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean can -  
 si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean, di -  
 si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean can -  
 si - se su l'er-ba no-vel - la Di-cean, di -

15

tan - do, di-cean can - tan - do al por - ta-tor del gior - no:  
 di-cean can - tan - do, di-cean can - tan - do al por - ta-tor del gior - no: Ri -  
 tan - do, di-cean can-tan - do al por - ta-tor del gior - no: Ri -  
 cean, di-cean can-tan - do, di-cean can - tan-do Ri - tien,,  
 tan-do, di-cean can-tan - do, di-cean can-tan - do, Ri -  
 cean can-tan - do, di-cean can-tan - do al por - ta-tor del gior - no: Ri -

Ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri, gli u - sa - ti er - ro - ri,  
 tien, ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri, gli u - sa - ti er - ro - ri,  
 tien, ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri,  
 - ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri, er - ro - ri,  
 tien, ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri,  
 tien, ri - tien, in - vi - do Sol, gli u - sa - ti er - ro - ri

- ri, Qui mi - ra, qui mi - ra e di', e di', tra quan - to gi -  
 - ri, Qui mi - ra e di', e di', e di',  
 ri, Qui mi - ra, qui mi - ra e di', tra quan - to gi -  
 - ri, Qui mi - ra, qui mi - ra e di', tra quan -  
 ri, Qui mi - ra e di', e di', tra quan - to gi -  
 ri, Qui mi - ra, qui mi - ra e di', e di', tra quan - to gi -





35

co-pia più bel - la? quan-do ve-de-stù mai co-pia più bel - la?

co-pia più bel - la? quan-do ve-de-stù mai co-pia più bel - la?

quan-do ve-de - stù mai co-pia più bel - la? co-pia più bel - la?

quan-do ve-de-stù mai co-pia più bel - la? co-pia più bel - la?

mai co-pia più bel - la? co-pia più bel - la?

mai, quan-do ve-de-stù mai co-pia più bel - la? co-pia più bel - la?

Tra l'erbe a piè d'un mirto, che'l copriva  
 col verde crin dal sol caldo ed irato,  
 con l'arco stesso e la faretra a lato,  
 il fortunato Adon stanco dormiva;  
 La bella Citerea lieta e gioliva  
 per cingerli il bel crin d'oro, spogliato  
 di suoi più vaghi onor quel verde prato,  
 nuova ghirlanda di fioretti ordiva.

Per più gradirla, co' lascivi Amori  
 le Grazie assise su l'erba novella  
 dicean cantando al portator del giorno:  
 Ritien, invido Sol, gli usati errori,  
 qui mira e di', tra quanto giri intorno,  
 quando vedestù mai copia più bella?

Amidst the greenery at the foot of a myrtle, which shaded him  
 with its green branches from the hot, angry sun,  
 with his bow and quiver at his side  
 the fortunate Adonis, weary, slept;  
 The beautiful Cytherea, happy and rejoicing,  
 in order to crown his golden hair,  
 having stripped that meadow of its fairest blooms,  
 wove a new garland of little flowers.

To please her the more, wanton Cupids  
 and Graces, seated on the new grass,  
 sang to the bringer of day:  
 Stay your normal course, envious Sun,  
 look here and say, among all your travels,  
 when have you ever seen a scene more lovely?

*translation by editor*